

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.37.42>

СИНОНИМИЧЕСКИЙ РЯД АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ СОДЕРЖАНИЕ СОСТАВНЫХ ЧАСТЕЙ

Научная статья

Тимкина Ю.Ю.^{1,*}, Михайлова Ю.В.²

¹ ORCID : 0000-0001-5005-0071;

^{1,2} Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (timkinaj[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена отбору синонимов глагола «include» в английском языке. Актуальность работы обусловлена наличием сложных понятий, процессов, систем в современном окружающем мире и необходимостью описания этих явлений при их познании, разработке и использовании. Значение глагола «include» заключается в наличии чего-либо как части целого, что способствует широкому употреблению этого глагола при описании сложных явлений. Отбор синонимов реализован на цифровых платформах английских словарей и корпуса Global Web-based English. Отобрано 27 синонимов, определено их положение в лексико-семантическом поле глагола «include». Проанализированы значения синонимов, находящихся близко к центру лексико-семантического поля, изучен контекст их употребления. Выявлены особенности употребления синонимов, связанные с функциями частей целого, влиянием части на целое и логикой процесса.

Ключевые слова: глагол «include», синонимы, значение, цифровые платформы словарей английского языка, контекст, особенности употребления.

SYNONYMIC NUMBER OF ENGLISH VERBS DENOTING THE CONTENT OF COMPONENT PARTS

Research article

Timkina Y.Y.^{1,*}, Mikhailova Y.V.²

¹ ORCID : 0000-0001-5005-0071;

^{1,2} Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russian Federation

* Corresponding author (timkinaj[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to the selection of synonyms of the verb "include" in English. The relevance of the work is due to the presence of complex concepts, processes, systems in the modern world and the need to describe these phenomena in their cognition, development and use. The meaning of the verb "include" is the presence of something as a part of the whole, which contributes to the wide use of this verb in describing complex phenomena. The selection of synonyms was done on the digital platforms of English dictionaries and the Global Web-based English corpus. 27 synonyms were selected and their position in the lexico-semantic field of the verb "include" was determined. The meanings of synonyms close to the centre of the lexico-semantic field were analysed and the context of their use was examined. The specifics of the use of synonyms associated with the functions of the parts of the whole, the influence of the part on the whole and the logic of the process were identified.

Keywords: verb "include", synonyms, meaning, digital English dictionary platforms, context, specifics of usage.

Введение

Окружающий мир сегодня представлен большим объемом систем и процессов. Развитие науки и технологий привнесло в жизнь человека огромное количество различных сложных устройств и механизмов. Социальная жизнь включает разнообразие процессов и состояний. В любой профессиональной деятельности присутствуют комплексные понятия, операции, системы и устройства.

Восприятие и понимание окружающего мира предполагает способность видеть целое и вычленять его составные части, определять состав и характеристики, устанавливать классификации и градации, видеть последовательность и взаимообусловленность частей целого. Описание сложных систем и процессов предполагает представление совокупности частей или элементов посредством обозначения состояния включенности их в единое целое.

Состояние включенности частей в единую систему в английском языке передается при помощи глагола «include», обозначающего включать в целое или являться частью целого или группы. Цель работы заключается в определении объема и состава глаголов английского языка, составляющих синонимический ряд глагола «include». Теоретическая значимость работы состоит в том, что определяются границы лексико-семантического поля синонимичных глаголов в рамках представления включенности в целое как составной части. Практическая значимость определяется тем, что синонимический ряд глагола «include» может использоваться при овладении английским языком обучающимися с целью расширения и обогащения словарного запаса, используемого при презентации, описании сложных понятий и процессов окружающего мира, а также объектов будущей профессиональной деятельности студентов.

Методы и принципы исследования

В основе исследования находятся положения корпусной лингвистики, заключающиеся в понимании корпуса как «отражения языка», представленного совокупностью текстов естественного языка, отобранных в соответствии с эксплицитными критериями; хранимого в электронном виде [6]. Изучение языковых единиц в корпусе обеспечивает получение «реальных» языковых образцов, что является универсальным ресурсом для лингвистических исследований языка в глобальном понимании, так и языковых областей для специальных целей [3], [5]. Корпус предоставляет контекст, «способствующий семантической идентификации значений многозначной языковой единицы» [2], определению эмоциональной окрашенности языковых единиц [4].

Современные цифровые словари представляют собой вид корпуса языка, так как содержат большой объем информации относительно семантики языковой единицы, грамматические характеристики, контекст употребления [8]. Цифровые словари как поисковые системы позволяют отобрать синонимы на основе семантического анализа, получить статистические и количественные данные [7], [10].

Синонимия как проявление варьирования языковых единиц определяется на основе семантических, стилистических и дистрибутивных признаков [1], достаточно полно представленных на цифровых платформах словарей и корпусов. Кроме того, отбор синонимов при помощи поисковых систем возможен с учетом поиска «неконтролируемых синонимов или эквивалентов», в случае когда «понятие представлено двумя или более синонимами или словами или фразами, которые можно считать близкими синонимами» [9], что позволяет получить репрезентативные данные.

Поиск, анализ и отбор синонимов глагола *include* осуществлялся на цифровых платформах словарей английского языка *Britannica Dictionary*, *Merriam-Webster Dictionary*, *Cambridge Dictionary*, *Collins Dictionary*, энциклопедии *Britannica*, представляющих возможность автоматического поиска и составления списка синонимов, содержащих значения слов, этимологию; а также примеры употребления в речи. Контекст употребления синонимов, уточнение и сравнение значений осуществлялось на онлайн платформе *Global Web-based English (GloWbE)*.

Основные результаты

В центре рассматриваемого лексико-семантического поля, как совокупности однородных и разнородных элементов, связанных между собой отношением семантической близости, находится глагол «*include*».

Словарь «*The Britannica Dictionary*» дает следующие определения глагола «*include*»: *to have (someone or something) as part of a group or total* (включать в себя иметь (кого-то или что-то) как часть группы или совокупности), *to contain (someone or something) in a group or as a part of something* (содержать (кого-то или что-то) в группе или как часть чего-то); в корпусе *GloWbE* найдено 333792 примеров употребления глагола.

Синонимы глагола обозначают схожий процесс, но обладают разными коннотациями. Онлайн словари предлагают 27 синонимов глагола «*include*»: *involve* (включать, содержать), *encompass* (заключать в себе), *contain* (содержать в себе, вмещать), *entail* (влеч за собой, вызывать), *carry* (содержать (в себе), заключать, иметь), *comprise* (включать, содержать, входить в состав), *subsume* (включать в какую-л. категорию), *number* (числиться, насчитывать), *embrace* (охватывать, включать; заключать в себе), *take in* (включать, содержать), *incorporate* (включить (в состав чего-л.), соединять, объединять), *comprehend* (включать, содержать в себе, охватывать), *receive* (вмещать), *have* (иметь, состоять из, иметь в качестве составной или неотъемлемой части), *possess* (обладать, сохранять), *own* (иметь, владеть, обладать), *constitute* (составлять), *embody* (включать, содержать, делать составной частью), *integrate* (составить единое целое, включить в состав), *bracket* (группировать), *consist (of)* (состоять из, заключаться в), *admit* (вмещать), *form* (составлять, образовывать; формировать), *hold* (вмещать, содержать в себе), *compose* (составлять, состоять), *make* (составлять), *assimilate* (ассимилировать).

По данным *Merriam-Webster Dictionary*, близкими к центру семантического поля являются глаголы *involve*, *contain*, *encompass*, *comprehend*, *entail*; далее следуют глаголы *carry*, *subsume*, *comprise*, *number*; к наиболее отдаленным от центра относятся глаголы *compose*, *hold*, *make*, *assimilate*.

Исходя из значения глагола «*include*» содержать в себе что-либо как часть целого, что предполагает наличие составных или подчиненных частей более крупного целого, определим отличительные характеристики синонимов близких по значению. Глаголы *involve*, *contain*, *encompass*, *comprehend*, *entail* также имеют значение – содержать в себе как часть целого, изучение контекста употребления позволяет определить различия. Глагол «*involve*» предполагает содержание части, являющейся естественным или неизбежным следствием, продолжением целого; например, *Nicky's job involves spending quite a lot of time with other people* (Работа Ники предполагает проведение довольно много времени с другими людьми) (*Collins dictionaries*). Глагол «*contain*» предполагает фактическое наличие чего-либо внутри целого, например, *Greek yogurt contains much less fat than double cream* (Греческий йогурт содержит гораздо меньше жира, чем двойные сливки) (*Collins dictionaries*). Значение слова «*encompass*» подразумевает охват чего-либо, и, следовательно, включение в целое, например, *The extra services encompass a wide range of special interests* (Дополнительные услуги охватывают широкий круг особых интересов) (*Collins dictionaries*). «*Comprehend*» означает, что что-то входит в рамки утверждения или определения, в качестве примера приведем следующий контекст: *I just cannot comprehend your attitude* (Я просто не могу понять вашего отношения) (*Collins dictionaries*). Глагол «*entail*» иметь (что-то) в качестве части, этапа или результата; приводит к неизбежности или навязывать её, например, *Such a decision would entail a huge political risk* (Такое решение повлечет за собой огромный политический риск) (*Merriam-Webster dictionary*).

Обсуждение

При употреблении синонимов глагола «*include*» определяющим является понимание функций частей целого, влияние части на целое и установление логики процесса в виде определения причины, следствия и результата. Составные части могут выполнять отдельные самостоятельные функции, либо быть взаимосвязаны в реализации функций целого; влиять на состояние, процесс и выполняемые задачи; также в некоторых случаях важным является

установление качественных и количественных характеристик частей и их фактическое присутствие. Таким образом, именно значимость части для целого является определяющим при выборе синонима.

С точки зрения эмоциональной окрашенности синонимов, отметим, что все отобранные синонимы несут нейтральную окраску, широко используются в контексте официального, полуофициального стиля письменной и устной речи; приобретают эмоциональность в соответствующем контексте. В профессионально-ориентированном дискурсе отобранные синонимы могут широко применяться, кроме того, характерные черты значения глаголов, нюансы употребления способствуют точному, ясному описанию сложных понятий, процессов или механизмов, подчеркивая значимость части для целого, логику рассматриваемого объекта.

Заключение

В качестве обобщения отметим, что глагол «include», обозначающий включенность частей в целое, является востребованным и широко используемым в современном английском языке, имеет значение при описании и познании сложных объектов окружающей среды. В рамках исследования отобрано 27 синонимов глагола «include», установлено их нахождение в лексико-семантическом поле представления включенности в целое как составной части. Особенности употребления отобранных глаголов связаны со значимостью части для целого, функций части, логики рассматриваемого процесса. Применение синонимов в речи призвано расширить словарный запас изучающего английский язык, способствовать четкой и ясной коммуникации с учетом особенностей употребления глаголов при описании сложных систем или процессов современного мира.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Белькова А.Е. Специфика синонимии как проявление номинативного варьирования в югорской поэзии: на материале творчества Владимира Алексеевича Мазина. / А.Е. Белькова // Вестник угроведения. — 2018. — 1. — с. 15-21. — DOI: 10.30624/2220-4156-2018-8-1-15-21
2. Дружина Н.Л. Дискурс и семантическое поле в лингвистических исследованиях / Н.Л. Дружина // Ученые записки УО ВГУ им. П. М. Машерова. — 2019. — Т. 29. — с. 227-231. — URL: https://vsu.by/images/Magazines/scientific_notes/29/%D0%94%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%BD%D0%B0_.pdf (дата обращения: 27.12.22)
3. Мартыненко И.А. Корпусная лингвистика как инструмент для изучения юридической лексики. / И.А. Мартыненко, О.Г. Злобина // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2018. — 11 (51). — с. 88-98. — DOI: 10.17803/2311-5998.2018.51.11.088-098
4. Лепшокова С.М. Проблема эмоциональной окрашенности речи в языкознании / С.М. Лепшокова // Клычевские чтения 2020. — Карачаевск: Карачаево-Черкесский государственный университет имени У.Д. Алиева, 2020. — с. 274-278. — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44782560_30535867.pdf (дата обращения: 27.12.2022)
5. Черенда А.Э. Формирование лексического минимума предметной области на основе специализированных корпусов текстов / А.Э. Черенда // Проблемы лингвообразования в неязыковом вузе; — Минск: Белорусский государственный университет, 2020. — с. 191-196. — URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/242467/1/191-196.pdf> (дата обращения: 27.12.2022)
6. Чилингарян К.П. Корпусная лингвистика: теория vs методология. / К.П. Чилингарян // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2021. — 1. — с. 196-218. — DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-1-196-218
7. Fellbaum C. WordNet: An Electronic Lexical Database [Electronic source] / C. Fellbaum // WordNet: An Electronic Lexical Database. — 1998. — URL: <https://direct.mit.edu/books/book/1928/WordNetAn-Electronic-Lexical-Database>. (accessed: 05.01.23)
8. Turney PeterD. Mining the web for synonyms: PMI-IR versus LSA on TOEFL / PeterD. Turney // In European conference on machine learning; — Berlin, Heidelberg: Springer, 2001. — p. 491-502. — URL: <https://arxiv.org/ftp/cs/papers/0212/0212033.pdf> (accessed: 05.01.23)
9. Vossen P. EuroWordNet: a multilingual database for information retrieval / P. Vossen // Proceedings of the DELOS workshop on Cross-language Information Retrieval; — Zurich: Vrije Universiteit, 1997. — URL: <https://research.vu.nl/ws/files/73708632/Delos97> (accessed: 05.01.23)
10. Zeng M.L. Knowledge Organization Systems (KOS). / M.L. Zeng // Knowledge Organization. — 2008. — 35 (2-3). — p. 160-182. — DOI: 10.5771/0943-7444-2008-2-3-160

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bel'kova A.E. Specifica sinonimii kak proyavlenie nominativnogo var'irovaniya v yugorskoj poe'zii: na materiale tvorchestva Vladimira Alekseevicha Mazina [Specifics of synonymy as a manifestation of nominative variation in yugra poetry: on the material of creativity of Vladimir A. Mazin]. / A.E. Bel'kova // Vestnik ugrovedeniya [Bulletin of Ugric studies]. — 2018. — 1. — p. 15-21. — DOI: 10.30624/2220-4156-2018-8-1-15-21 [in Russian]

2. Druzhina N.L. Diskurs i semanticheskoe pole v lingvisticheskikh issledovaniyakh [Discourse and the semantic field in linguistic research] / N.L. Druzhina // Uchenie zapiski UO VGU im. P. M. Masherova [Scientific notes of the P.M. Masherov University of Higher Education]. — 2019. — Vol. 29. — p. 227-231. — URL: https://vsu.by/images/Magazines/scientific_notes/29/%D0%94%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%BD%D0%B0_.pdf (accessed: 27.12.22) [in Russian]
3. Marty'nenko I.A. Korpusnaya lingvistika kak instrument dlya izucheniya yuridicheskoy leksiki [Corpus linguistics as a tool for learning legal vocabulary]. / I.A. Marty'nenko, O.G. Zlobina // Vestnik Universiteta imeni O.E. Kutafina (MGYuA) [Bulletin of the O.E. Kutafin University (Moscow State Law Academy)]. — 2018. — 11 (51). — p. 88-98. — DOI: 10.17803/2311-5998.2018.51.11.088-098 [in Russian]
4. Lepshokova S.M. Problema emotsionalnoi okrashennosti rechi v yazikoznanii [The problem of emotional colouring of speech in linguistics] / S.M. Lepshokova // Klychev Readings 2020; — Karachaevsk: Karachaevo-Cherkesskii gosudarstvennii universitet imeni U.D. Alieva, 2020. — p. 274-278. — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44782560_30535867.pdf (accessed: 27.12.2022) [in Russian]
5. Cherenda A.E. Formirovanie leksicheskogo minimuma predmetnoi oblasti na osnove spetsializirovannikh korpusov tekstov [Formation of a lexical minimum of the subject area based on specialised corpus texts] / A.E. Cherenda // Problems of linguistic education in non-language universities; — Minsk: Belorusskii gosudarstvennii universitet, 2020. — p. 191-196. — URL: <https://elib.bs.u.by/bitstream/123456789/242467/1/191-196.pdf> (accessed: 27.12.2022) [in Russian]
6. Chilingaryan K.P. Korpusnaya lingvistika: teoriya vs metodologiya [Corpus Linguistics: Theory vs Methodology]. / K.P. Chilingaryan // Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazy'ka. Semiotika. Semantika [Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics]. — 2021. — 1. — p. 196-218. — DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-1-196-218 [in Russian]
7. Fellbaum C. WordNet: An Electronic Lexical Database [Electronic source] / C. Fellbaum // WordNet: An Electronic Lexical Database. — 1998. — URL: <https://direct.mit.edu/books/book/1928/WordNetAn-Electronic-Lexical-Database>. (accessed: 05.01.23)
8. Turney PeterD. Mining the web for synonyms: PMI-IR versus LSA on TOEFL / PeterD. Turney // In European conference on machine learning; — Berlin, Heidelberg: Springer, 2001. — p. 491-502. — URL: <https://arxiv.org/ftp/cs/papers/0212/0212033.pdf> (accessed: 05.01.23)
9. Vossen P. EuroWordNet: a multilingual database for information retrieval / P. Vossen // Proceedings of the DELOS workshop on Cross-language Information Retrieval; — Zurich: Vrije Universiteit, 1997. — URL: <https://research.vu.nl/ws/files/73708632/Delos97> (accessed: 05.01.23)
10. Zeng M.L. Knowledge Organization Systems (KOS). / M.L. Zeng // Knowledge Organization. — 2008. — 35 (2-3). — p. 160-182. — DOI: 10.5771/0943-7444-2008-2-3-160